

MGA KWENTONG BAYAN NG PILIPINAS

ФИЛИППИНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

(тагальский язык)

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Адаптировал Вадим Грушевский

Ang Kalabasa at ang Duhat

(Тыква и Джамболан)

Noong unang panahon (давным-давно; *noong* – в то время; *una/ng/* – первый; *panahon* – время) **nagtanim si Bathala ng kalabasa at duhat** (посадил Бог тыкву и джамболан; *nagtanim* – сажать; сеять; *tanim* – растение; *si* – личный артикль; *bathala* – бог; божество; *kalabasa* – тыква; *duhat* – джамболан /фруктовое дерево со съедобными плодами, культивируемое на Филиппинах/). **Gusto niyang makita** (хотелось ему: «желание его» посмотреть; *gusto* – желание; намерение; *makita* – видеть) **kung paraano magsilaki ang mga ito** (как вырастут они; *kung paraano* /*paraano*/ – как; *magsilaki* – расти; *lumaki* – расти; *laki* – размер; *magsi-* – приставка множественности; *ang* – определённый артикль; *mga* – употребляется для образования множественного числа существительных; *ito* – этот; эта; это).

Noong unang panahon nagtanim si Bathala ng kalabasa at duhat. Gusto niyang makita kung paraano magsilaki ang mga ito.

Dahil si Bathala ang nagtanim (поскольку их посадил Бог: «поскольку Бог, что их посадил»), **kaydali nilang lumaki** (как же быстро они выросли; *kay-* – как, насколько! /в восклицаниях/; *dali* – быстрота). **Si Duhat ay** (Джамболан; *ay* – соединительная частица; глагол-связка,

соответствующий глаголу «быть») **lumaki pataas na ang itinuturo’y kalangitan** (вытянулся: «вырос высоко» к небу: «то, на что, он указывает, – небо»; *pataas – вверх; itinuturo’y = itinuturo + ay – указываемое им – это...; ituro – указывать /в направлении чего-л./; kalangitan – небо*), **at ilang araw pa ay nakahanda na itong mamunga** (а /через/ несколько дней ещё /был/ готов он приносить плоды; *ilan – несколько; araw – день; солнце; nakahanda – готовый к чему-л.; mamunga – плодоносить*).

Dahil si Bathala ang nagtanim, kaydali nilang lumaki. Si Duhat ay lumaki pataas na ang itinuturo’y kalangitan, at ilang araw pa ay nakahanda na itong mamunga.

“Sabik na sabik na akong mamunga (очень хочу я принести плоды; *sabik – сильно желающий чего-л.; ako – я*),” **wika ni Duhat** (сказал Джамболан; *wika – речь; язык; то, что сказано кем-л.; wikain – говорить; ni – указывает на лицо, совершающее действие*).

“Sabik na sabik na akong mamunga,” wika ni Duhat.

Si Kalabasa naman ay humaba (Тыква же распластала свои стебли: «растянулась»; *naman – с другой стороны; тоже; humaba – удлиняться; haba – длина; протяжённость*), **nguni’t hindi tumaas** (но не росла вверх; *hindi – не; tumaas – расти вверх; становится высоким; taas – высота*). **Gumapang lang ito nang gumapang** (расползлась только она /в стороны/ да расплзлась; *gumapang – ползти; gumapang – ползание*), **hanggang sa ito’y nakatakda nang mamunga** (пока не пришло ей время плодоносить: «она – предназначенная/ей суждено плодоносить»; *hanggang /sa/ – пока не; ito’y = ito + ay – она: «это» есть...; nakatakda – предназначенный; nang – с тем, чтобы*).

Si Kalabasa naman ay humaba, nguni’t hindi tumaas. Gumapang lang ito nang gumapang, hanggang sa ito’y nakatakda nang mamunga.

Nguni't hindi malaman ni Bathala (но не знал Бог; *malaman* – *узнать*) **kung anong uri ng bunga** (какими плодами: «что за вид плодов»; *kung ano* – *какой*; *uri* – *вид*; *tin*; *bunga* – *плод*; *фрукт*) **ang ipagkakaloob niya sa dalawang ito** (/которыми/ наделит он этих двоих; *ipagkaloob* – *дарить*; *одаривать*; *наделять*; *ipagka-* – *приставка со значением «вызывать что-л., являться причиной»*; *loob* – *желание*; *воля*; *приношение*; *дар*; *kaloob* – *дар*; *dalawa* – *два*).

Nguni't hindi malaman ni Bathala kung anong uri ng bunga ang ipagkakaloob niya sa dalawang ito.

Matamang nag-isip si Bathala (глубоко задумался Бог; *mataman* – *упорный*; *кропотливый*; *tag-isip* – *задуматься*; *isip* – *мысль*; *суждение*).

Matamang nag-isip si Bathala.

“**Ang duhat na nilikha ko’y malaki** (джамболан, что создан мной, большой; *nilikha* – *созданный*; *likhain* – *создавать*; *делать*; *malaki* – *большой*), **nararapat lamang na malaki rin ang kanyang bunga** (вот и плодов больших он заслуживает: «заслуживающий исключительно больших также его плодов»; *nararapat* – *соответствующий*; *подходящий*; *kan/i/ya* – *он*; *она*). **At si Kalabasa naman ay gumagapang lamang** (а тыква, с другой стороны, расплзается только), **at walang kakayahang tumayo** (и нет /у неё/ способности расти вверх; *wala* – *не имеется*; *kakayahang* – *способность*; *tumayo* – *подниматься*), **nararapat lamang na ang mga bunga nito’y maliliit lamang** (/значит,/ заслуживает только плодов маленьких; *maliliit*, *maliit* – *маленький*; *liit* – *малый размер*; *незначительность*),” **wika ni Bathala** (сказал Бог).

“**Ang duhat na nilikha ko’y malaki, nararapat lamang na malaki rin ang kanyang bunga. At si Kalabasa naman ay gumagapang lamang, at**

walang kakayahang tumayo, nararapat lamang na ang mga bunga nito’y maliliit lamang,” wika ni Bathala.

Ganyan nga ang nangyari (так и случилось; *nangyari* – случаться). **Si Duhat ay namunga ng sinlaki ng banga** (на джамболане созрели плоды: «принёс плоды» размером с горшок; *namunga* – плодоносить; *banga* – горшок; котелок). **Agad niyang nakita na hindi tama ito** (сразу ему = Богу стало видно, что неправильно это; *agad* – сразу; *nakita* – видеть; *hindi tama* – быть видимым; *tama* – верный), **sapagka’t nababali ang mga sanga nito** (потому что ломаются его ветви; *nababali* – ломаться; *sanga* – ветка) **dahil sa bigat ng bunga** (из-за тяжести фруктов). **Si Kalabasa nama’y hindi bagay** (Тыква тоже не в порядке; *bagay* – подходящий) **dahil maliit ang bunga** (по причине крохотных плодов). **Di pansinin ang mga bunga nito lalo’t** (не видны плоды её больше; *pansinin* – заметный; *lalo’t* – обращать внимание) **natatakpan sa malalapad na dahon** (скрытые широкими листьями; *natatakpan* – быть прикрытым чем-л.; *malalapad* – широкий; *dahon* – лист).

Ganyan nga ang nangyari. Si Duhat ay namunga ng sinlaki ng banga. Agad niyang nakita na hindi tama ito, sapagka’t nababali ang mga sanga nito dahil sa bigat ng bunga. Si Kalabasa nama’y hindi bagay dahil maliit ang bunga. Di pansinin ang mga bunga nito lalo’t natatakpan sa malalapad na dahon.

Muling nag-isip ng malalim si Bathala (снова задумался глубоко Бог; *muling* – снова; *malalim* – глубокий). **Tunay na hindi siya nasiyahan** (и правда, не был он доволен; *tunay* – настоящий; *hindi nasiyahan* – быть довольным).

Muling nag-isip ng malalim si Bathala. Tunay na hindi siya nasiyahan.

Napagpasiyahan niyang ipagpalit ang mga bunga ng mga ito (решил он: «решено им было» поменять плодами их; *napagpasiyahan* – /быть в

состоянии/ решить что-л.; ipagpalit – поменять /одно на другое/). At napatunayan niyang tama ang kanyang ginawa (и убедился он в правильности того, что он сделал; napatunayan – мочь доказать/, что что-л. верно или нет/; gawin – делать; gawa – работа; дело; занятие), sapagka't ang kalabasa (потому что тыква), mahinog man ito'y hindi malalaglag (даже /когда/ созревает, не упадёт; mahinog – созревать; man – хотя; malaglag – падать) dahil ang puno ay gumagapang lamang (потому что её стебель просто стелется /по земле/; puno – дерево). Samantalang ang duhat (в то время как плоды /джамболана/), malaglag man ay magaan (хоть и падают, лёгкие; magaan – лёгкий), hindi masisira (/и/ не потрескаются; masira – ломаться; портиться) at ginawa naman niyang kulay berde ang kalabasa (а тыкву Бог сделал зелёной: «и сделал также он цвета зелёного тыкву»; kulay – цвет; berde – зелёный) sa dahilang ito'y malayo sa araw (потому что она далеко от солнца; malayo – далёкий). At kulay itim naman ang duhat (а плоды джамболана /стали/ чёрными; itim – чёрный). Pagkat ito'y malapit sa araw (потому что он близко к солнцу; malapit – близкий).

Napagpasiyahan niyang ipagpalit ang mga bunga ng mga ito. At napatunayan niyang tama ang kanyang ginawa, sapagka't ang kalabasa, mahinog man ito'y hindi malalaglag dahil ang puno ay gumagapang lamang. Samantalang ang duhat, malaglag man ay magaan, hindi masisira at ginawa naman niyang kulay berde ang kalabasa sa dahilang ito'y malayo sa araw. At kulay itim naman ang duhat. Pagkat ito'y malapit sa araw.

At sa kanyang ginawa'y (и сделав так) nalubos ang kasiyahan ni Bathala (стал Бог очень доволен: «стало полным удовольствием Бога»; talubos – становиться полным; lubos – полный; kasiyahan – удовлетворение; удовольствие).

At sa kanyang ginawa'y nalubos ang kasiyahan ni Bathala.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на тагальском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»